

Tereça Peinó Vila

Spanish

Tel.: + 34 698 148 399

pvilateresa@gmail.com

ACADEMIC BACKGROUND

1988/93	Bachelor's Degree in English Language and Literature, Universidad de Santiago de Compostela (Spain).
1994/96	Master's Degree in Translation and Interpretation. Universitas Catholica Parisiensis. Cluny-I.S.E.I.T. Madrid.
1995	"The European Communities" Course, organised by the Spanish Ministry of Foreign Affairs.
1996	Diploma of Higher International Studies from the International Studies Society (SEI). "Ad Honorem" Grant (SEI – NGO recognised by the United Nations). Madrid.
1996/97	9th Master's Programme in International Relations. Ortega y Gasset Institute. Madrid.
1996/97	Course on "Europe in the Realm of Development Aid". UNED. (Spain)
1995	Certificat de Français des Entreprises, Chambre Française de Commerce et d'Industrie d'Espagne.
1994	Diplôme d'Études en Langue Française (1 ^{er} Degré).
1994	Diplôme de Langue Française, L'Alliance Française de Paris.
1996	British Chamber of Commerce in Barcelona
1994	Certificate of Proficiency in English, University of Cambridge
1992	Rennert Bilingual (Level 10), New York
1991	Higher Proficiency, Trinity College, London

COMPLEMENTARY TRAINING

1997	Participation in the seminar "European Development Aid in Perspective 2000". Universidad Complutense de Madrid. European Parliament Office. Madrid.
1995	Course on "Specialisation in Audiovisual Translation Techniques", CEPAN, SL dubbing studio. Madrid.
1995	Course on legal and commercial translation. Centre Hobson. Béziers. (France)
1995	Participation in the seminar "Didactics of Translation", UNED. Ávila (Spain)
1994	"English as a Foreign Language" Course, The Queen's University of Belfast.
1994	"Prepare for Proficiency" Course, The Queen's University of Belfast.
1993	Participation in the "16th AEDEAN Conference" (Spanish Association of North American Studies), Universidad de Valladolid. (Spain)
1992	Participation in the "8th English Didactics Symposium", APIGA (Association of English Teachers of Galicia). (Spain)
1990	Participation in the "14th AEDEAN Conference", Universidad del País Vasco, Vitoria. (Spain)
1994	Stage pré-universitaire. Certificat de Langue Française C.I.D.E.F, Université Catholique de l'Ouest, Angers. (France)
1994	Cours de Français des Affaires, C.I.D.E.F, Université Catholique de l'Ouest, Angers. (France)
1994	Cours de Langue Française, Collège International de Cannes. (France)
1994	Cours de Langue Française, The Queen's University of Belfast.
1993	Training course for Teachers of Spanish as a Foreign Language. International House. Madrid.
1991	"Cunqueiro and European Culture" Course. Universidad de Santiago de Compostela. (Spain)
1985/88	Galician Language course. Lugo. (Spain)

WORK EXPERIENCE

1999/2015	Freelance Translator and Interpreter (English, French, Portuguese, Galician > Spanish> Galician)
2014	E-learning tutor (English and French courses). Noa Innova. Lugo (Spain)
1998	Internship at the Council of the European Union: translation from English, French into Spanish. (Belgium)
1997	Translator in "Antena 3 - TV" (English, French and Portuguese)
1997	Observer and interpreter for a <i>Human Rights Delegation</i> sent to Kurdistan
1997	Translator of the text <u>INNOCENTI</u> , published in English by the International Centre for Child Development of Florence. " <i>Better schools: Less Child Work and Education in Brazil, Colombia, Ecuador, Guatemala and Peru.</i> "
1996/97	Contribution as a correspondent for <i>La Prensa Libre de Costa Rica</i> .
1997	Collaboration with CEAR in the area of research (Spanish Commission for Refugee Aid). Madrid.
1996/97	Collaboration with UNICEF in the area of translation.
1996/97	Internship in the Press Department at the <i>UNITED NATIONS Information Centre</i> in Spain.
1996	Translation and dubbing at the " <i>Madrid Imagen Cinema Conference</i> ". Madrid.
1996	Translation and interpretation internship at the Plaza de Castilla Courthouse. Madrid.
1993/94	Spanish language assistant teacher in Belfast, United Kingdom. Joint programme between the Spanish Ministry of Education and Culture and the British Ministry of Education.
1994	Translation of the <i>Primsift European Project</i> , for "South & East Belfast Health & Social Services Trust". United Kingdom.
1992	Instructor in Ireland for the study programme for the "English Centre" of Lugo.
1995	Work abroad in France.
1990/91	Work abroad in London, United Kingdom.

OTHER MERITS AND KNOWLEDGE

1995	Period of studies at the "Institut Supérieur d'interprétation et de traduction. I.S.I.T." of the " <i>Institut Catholique de Paris</i> ", in accordance with the teaching and research collaboration agreement signed with " <i>Universitas Catholica Parisiensis. Cluny. I.S.E.I.T</i> " (Madrid. Spain)
1983	Third Prize <i>Category A</i> in the Provincial Children's Stories Contest, organised by the Ministry of Culture.
	Computer user skills in the Windows and Mac environments. Word processing in MS Word and Wordperfect. Internet. Databases: TIS, AIS. CAT software: Trados, Wordfast, Déja Vu, SDL. Web content design software: Homesite, Dreamweaver, Flash.